Diction & Translation Resources for Singers
A representative list, compiled by the Music Entrepreneurship & Career Center, Updated Oct. 2015

General Resources

**Diction**
- [IPA Source](#) ONLINE
  - Transcriptions & translations, arias & song texts
- **Diction**: Italian, Latin, French, German
  - John Moriarty (Schirmer 1975)
- **Diction for Singers**
  - Wall, Caldwell, Allen, & Gavilanes (Pst... 2009)
  - English, Italian, Latin, German, French, Spanish
- **English and German Diction for Singers**
  - Amanda Johnston (Scarecrow Press 2011)
- **A Handbook of Diction for Singers**
  - David Adams (Oxford 2008)
  - Diction in Italian, French, & German
- **International Phonetic Alphabet for Singers**
  - Joan Wall (Pst. Inc. 1989)

**Translation**

- **Art Song Central** ONLINE
  - Archive of song scores, texts and translations
- **The Lied & Art Song Texts Page** ONLINE
  - Texts & translations of art song & choral works
- **Exploring Art Song Lyrics**
  - Retzlaff & Montgomery (Oxford 2012)
  - Translations & IPA: Italian, French, & German
- **The Ring of Words**
  - Philip Lieson Miller (Norton, 1966)
  - Texts & translations: Several European countries

**Opera**

- **Aria Database** ONLINE
- **Nico Castel Libretti Series** (Leyerle, 2000-present)
  - Translations and IPA
- **Phonetic Readings of Songs and Arias**
  - Berton Coffin (Scarecrow Press 1982)
- **Word-by-Word Translations of Songs & Arias Part I – German & French**
  - Berton Coffin (Scarecrow Press 1969)

**Historical Languages**

- **Singing Early Music**
  - Timothy J. McGee, Editor (IU Press 2004)

Language-Specific Resources

**Czech**
- **Singing in Czech** (with CD)
  - Timothy Cheek (Scarecrow Press 2001)

**English**
- **The Singer's Manual of English Diction**
  - Madeleine Marshall (Schirmer 1953)
- **Singing and Communicating in English**
  - Kathryn LaBouff (Oxford 2007)

**French**
- **Word Reference** ONLINE
  - Pronunciation guide (also in other languages)
- **Singing in French**
  - Thomas Grubb (Schirmer 1979)
- **The French Song Companion**
- **The Interpretation of French Song**
  - Pierre Bernac (Kahn & Averill 1978)

**German**
- **LEO Dictionary** ONLINE
  - Gateway to German Diction (with CD)
  - John G. Paton (Alfred 1999)
- **German for Singers** (with CD)
  - William Odom (Schirmer 1997)
- **The Fischer-Dieskau Book of Lieder**
  - Dietrich Fischer-Dieskau (Hal Leonard, 1977)

**Hebrew**
- **Omniglot: Hebrew** ONLINE

**Italian**
- **Gateway to Italian Diction** (with CD)
  - John G. Paton (Alfred 2004)
- **Singers’ Italian**
  - Evelina Colorni (Schirmer 1996)

**Latin**
- **Singing in Latin**
  - Harold Copeman (Oxford 1990)

**Russian**
- **Russian Art Song** ONLINE
- **Singing in Russian**
  - Emily Olin (Scarecrow Press 2012)
- **Russian Songs and Arias**
  - Jean Piatak & Regina Avrashov (Pst. Inc. 1991)
- **Tchaikovsky's Complete Song Texts**